

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛО-АМЕРИКАНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ 2001 И 2011 ГГ. В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «GESELLSCHAFT» (НА МАТЕРИАЛАХ НЕМЕЦКИХ ЭЛЕКТРОННЫХ ИЗДАНИЙ И СМИ)

COMPARATIVE REVIEW OF ENGLISH LOAN WORDS (IN 2001 AND 2011) IN GERMAN LANGUAGE ON LEXICAL SET "SOCIETY" (FROM GERMAN E-MEDIA)

Y. Levitskaya

Summary. the article deals with English loan words in German in the semantic field "Society" from 2001 and 2011. Modern loan words of e-Media are analyzed comparatively.

Keywords: English loan words, hybrid words, loan blends, society.

Левитская Юлия Игоревна

Преподаватель, Вологодский Институт Права
и Экономики ФСИИ России
missnemo@ya.ru

Аннотация. В статье рассматриваются англо-американизмы, вошедшие в немецкий язык в тематической группе «Gesellschaft (Общество)». Сравнительному анализу подвергаются только современные заимствования (21 век) 2001 и 2011 гг., появившиеся в электронных СМИ.

Ключевые слова: англо-американизмы, полные заимствования, частичные заимствования, гибридное слово (образование), общество.

Любой язык изменяется с течением времени. Этому способствуют многие факторы: экстралингвистические, такие как научно-технический прогресс, влияние других языков, общественные изменения, и внутриязыковые, то есть постоянная смена одних языковых явлений другими.

Выяснить, насколько быстро меняется язык под влиянием этих факторов, становится возможным только при изучении каждого языка индивидуально.

Немецкий язык, являясь одним из ведущих мировых языков, непременно подвержен постоянным внешним воздействиям. В его изменении и развитии важную роль играет взаимодействие с английским языком. Заимствование англо-американизмов в немецкий язык происходит в связи с развитием информационных технологий, сети Интернет, скоростью перемещения информации, их проникновение можно наблюдать в различных сферах жизни и проявлениях немецкого общества.

Особенно много англо-американизмов появляется в немецкой прессе. К особенностям публицистического стиля относится стремление к созданию новых средств выражения — языковая экспрессия.

В данной статье рассмотрены англо-американские заимствования в немецком языке за 2001 и 2011 годы в сравнении, чтобы выяснить, сколько языковых единиц

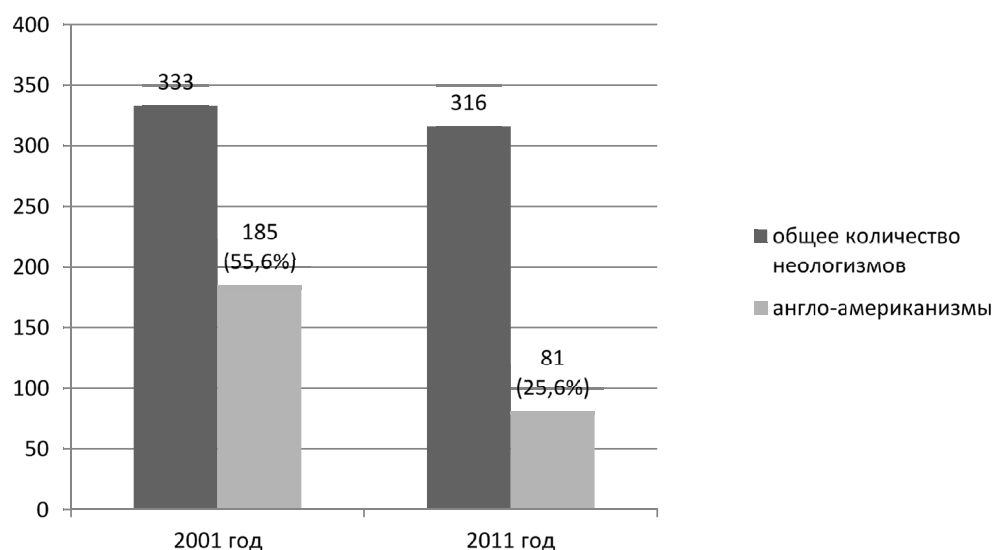
входит в немецкий язык, каким образом они встраиваются в лексическую структуру, как подвергаются грамматическим особенностям языка-реципиента, является ли это постоянным или меняется с течением времени. Тематическая группа ограничена заимствованиями, относящимися к немецкому обществу.

В немецких электронных изданиях и СМИ каждый год появляется около 300–350 новых лексических единиц. Количество и процент содержания в них англо-американских заимствований за исследуемые 2001 и 2011 годы представлены на диаграмме.

Данный анализ показывает снижение количества заимствований в 2011 году по сравнению с 2001 годом на 25%.

Слова из других языков входят в немецкий язык как целиком, так и частично (отдельные морфемы). Словообразовательная система немецкого языка является открытой, что позволяет очень легко делать англо-американизмы частью сложных слов. Классификация словообразования с заимствованиями Л.П. Лобановой /1/ наиболее полно охватывает все исследуемые лексические единицы. Согласно этой классификации взятые заимствования распределены по видам, представленным в таблице 1.

Из данного анализа следует, что полные заимствования очень редки в современном немецком языке. Это



можно объяснить тем, что на английском языке разговаривает в основном молодёжь, а пресса с заимствованиями из другого языка осложняет понимание текста, который должен быть читабелен для основной массы населения. Но вместе с тем около 20% всех заимствований это слова, образованные в пространстве немецкого языка из английских единиц. Здесь раскрывается одна из характерных черт немецкого языка — словотворчество.

Неизменно самыми продуктивными основами являются одни и те же, где немецкий компонент является основным (42% в 2001 г. и 39% в 2011 г.).

Л.П. Лобанова включила в классификацию только сложные существительные. В ходе исследования были обнаружена (как в 2001, так и в 2011 гг.) немногочисленная (около 5% от общего числа) группа моносложных слов с английским корнем и немецким аффиксом.

Анализ заимствований по частям речи показал, что все лексические единицы принадлежат к именам существительным и именам прилагательным. Количественные данные приведены в таблице 2.

Процентное распределение по частям речи в разные годы остаётся неизменным. Имя существительное, как самая открытая часть речи в немецком языке, принимает больше всего (95%) заимствований для обозначения предметов, явлений, для описания людей.

При использовании англо-американизмов — существительных встаёт вопрос о присвоении им, согласно правилам немецкой грамматики, определённого рода. Количественные данные приведены в таблице 3.

Род имени существительного с английским компонентом в качестве основного присваивается по сложившейся традиции (напр. *die Party*), по суффиксу (*der Occupist*, *die Videoclipisierung*), по аналогии сходных по значению слов (*das Kind* — *das Baby*, *das Kid*).

Сокращение слов среднего рода (в 2011 году по сравнению в 2001 годом) можно связать с тем, что неологизмы и англо-американские заимствования в частности появляются для называния разных людей, их занятий, деятельности (напр. *Hacker*, *Rapper*, *Surfer*, *Coach*), что даёт им чаще мужской род, чем средний.

Английский язык с его односложными (моносложными) словами привлекает своей простотой. Он помогает немецкому языку, в котором преобладают многосложные слова, преодолеть ограниченность в возможности строить короткие фразы. Это представляется одной из главных причин всё большего использования коротких содержательных композитов в немецкой прессе, так как они отвечают потребностям прессы в информативности и краткости, устраняют излишнюю громоздкость и необозримость композита.

Х. Мунске обращает внимание на пугающий факт вытеснения многих немецких слов на более компактные и удобные в употреблении заимствования из английского языка во многих сферах жизни, в том числе общественной. /2/

Но, возвращаясь к количественному подсчёту заимствованных единиц, можно проследить тенденцию к сокращению использованию англо-американских заимствований в немецком языке и сохранению использования единиц собственного языка.

Таблица 1.

Вид	2001	2011
1. сложносоставные (или сложнопроизводные) на материале английского языка		
а) заимствованные лексические единицы английского (А) языка (полные заимствования)		
А и А+А	11 Tailgate-Party, die Onliner, der Artnapping, das Event-Location, die	2 Emogirl, das Containering, das
б) образованные в пространстве немецкого языка из языковых единиц английского		
А+А и А+А+А	38 Glamour-Event, das Hacker-Kid, das Designersalesparty, die Lifestyle-Gadget, das	14 Fitnessparty, die Web-Society, die Kiss-in-Demo, die Afterburner-Party, die
2. Смешанные сложносоставные (или сложнопроизводные) с использованием материала немецкого и английского языков		
а) сложное слово, образованное одной (или несколькими) немецкой (Н) и одной (или несколькими) английской (А) основами		
Н+А	31 Markencode, der Absturz-Service, der	20 Selbsthacker, der Düster-Kid, das
А+Н	51 Babymania, die Geek-Sein, das Charity-Aktion, die	21 Rave-Rentner, der Voguing-Szene, die Tuning-Blondine, die
А+А+Н	15 After-Party-Orgie, die	9 Patchwork-Sohn, der
А+Н+Н	6 Babyklappenkind, das	1 Hobbygesellschaftsdeuter, der
Н+Н+А	4 Mittelklasse-Suburb, die	1 Klamottentauschparty, die
А+Н+А	4 Wintertrendsportart, die	—
Н+А+А	3 Identitäts-Workshop, der	2 Tauschpartytime, die Fett-Set-Party, die
Н+А+Н	1 Dauer-TV-Konsum, der	—
А+А+А+Н	3 Coming-of-Age-Porträt, das	1 Work-Life-Balance-Kultur, die
Н+Н+А+Н+Н	1 Allerbeste-Freundinnen-Girlie-Körperspender, der	—
А+Н+А+Н	1 Fit-und-Fun-Gesellschaft, die	—
Н+Н+Н+А	—	1 Auf-Pump-Export-Party, die
Н+Н+Н+А+А	—	1 Ab-und-zu-Mountainbiker, der
б) сложные существительные с английским (А) компонентом и немецким (Н) аффиксом		
⌈А+Н+Н	1 Prä-Eventkultur-Epoche, die	—
Н+⌈А^	—	1 dummgesurft, Adjektiv
⌈А+Н	1 Anti-Mobbing-Verband, der	—

Таблица 1 (продолжение).

Вид	2001	2011
H+A+^	1 Egotripperei, die	2 Dauer-SMS-erin, die Videoclipisierung, die
A+H+^	—	1 Softpornografisierung, die
A+A+^	—	1 Burnoutler, der
A+A+A+^	1 After-Work-Clubben, das	1
в) смешанные сложносоставные (английский+немецкий компоненты) с усечением (усеч.) одной из основ		
усеч.H+A	1 Psycho-Trend, der	—
усеч.A+A+A	—	1 Politsonnyboy, der
3. моносложные слова с английским компонентом и немецким аффиксом		
^+A; A+^	10 skinmäßig, Adjektiv angetrasht, Adjektiv Eventisierung, die	3 Occupist, der Alphageek, der groovemäßig, Adjektiv

Таблица 2.

Часть речи	2001		2011	
	кол-во	%	кол-во	%
существительное	176	95	77	95
прилагательное	9	5	4	5
Итого	185	100	81	100

Таблица 3.

Род	2001		2011	
	кол-во	%	кол-во	%
мужской	56	31,8	40	52
средний	55	31,25	7	9
женский	63	35,8	30	39
двойной	2	1,15	0	0
Итого	176	100	77	100

ЛИТЕРАТУРА

1. Лобанова Л. П. Немецкая грамматика в условиях языковой глобализации / Л. П. Лобанова // Вестник Челябинского государственного университета. — 2008. — № 23. — с. 98–104.
2. Munske H. H. Ausgewählte sprachwissenschaftliche Schriften (1970–2015) / H. H. Munske. — Erlangen: FAU University Press, 2015. — 793 S.

© Левитская Юлия Игоревна (missnemo@ya.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»